

gereicht bzw. eingelegt werden. Anträge bzw. Rechtsmittel, die in der vorgeschriebenen Frist bei den entsprechenden Organen eines der beiden Staaten eingereicht bzw. eingelegt werden, gelten als rechtzeitig eingereicht bzw. eingelegt.

(2) Auf Antrag des zuständigen Organs des einen Staates bzw. der ersuchenden Person ist das zuständige Organ des anderen Staates verpflichtet, die nach diesem Abkommen zur Festsetzung von Leistungen erforderlichen Angaben, Nachweise und Dokumente zu übersenden.

(3) Der sich aus diesem Abkommen ergebende Schriftwechsel zwischen den Organen beider Staaten bzw. mit den ersuchenden Personen kann sowohl in der Amtssprache des einen als auch des anderen Staates erfolgen.

(4) Der Verkehr der Versicherungsträger sowie der sonstigen Organe der beiden Staaten bei der Durchführung dieses Abkommens erfolgt direkt.

Artikel 13

Eingaben, Schriftstücke und Dokumente, die bei der Inanspruchnahme von Rechten nach diesem Abkommen benötigt werden, sind kostenlos und gebührenfrei. Sie bedürfen für ihre Anerkennung keiner Beglaubigung oder Legalisation.

Artikel 14

(1) Der Versicherungsträger des Staates, der Geldleistungen nach diesem Abkommen zu Lasten des Versicherungsträgers des anderen Staates gewährt, ist verpflichtet, zum Zwecke der Überprüfung der Erstattung dieser Geldleistungen über die ausgezahlten Summen für jede Person eine Registrierung durchzuführen. Die in dieser Weise registrierten Auszahlungen werden alle zwei Jahre vom Inkrafttreten des Abkommens an durch die zuständigen Organe zusammengestellt. Das Ergebnis der Zusammenstellung wird dem gemäß Artikel 15 zu benennenden Organ des anderen Staates zugestellt.

(2) Die durch die Versicherungsträger des einen Staates zu Lasten der Versicherungsträger des anderen Staates ausgezahlten Summen werden auf Grund der im Absatz 1 aufgeführten Aufstellung gegenseitig nach Ablauf von jeweils zwei Jahren aufgerechnet. Der Differenzbetrag wird entsprechend den zwischen beiden Staaten jeweils gültigen Abkommen über den nichtkommerziellen Zahlungsverkehr überwiesen. Hinsichtlich der Verrechnung der Beträge können die zuständigen staatlichen Organe der Abkommenspartner auch eine andere Vereinbarung treffen.

Artikel 15

Die Abkommenspartner teilen einander sofort nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens mit, welche staatlichen bzw. anderen zentralen Organe für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind und verständigen sich unmittelbar über die eingetretenen Änderungen.

Artikel 16

In beiden Staaten erlassen die zuständigen Organe Vorschriften zur Durchführung des Abkommens. Diese Vorschriften sind dem im Artikel 15 genannten Organ des anderen Abkommenspartners zu übermitteln.

Artikel 17

Falls bei der Durchführung dieses Abkommens infolge unvorhergesehener Umstände oder Änderungen der gesetzlichen Bestimmungen Zweifel entstehen oder falls bei der Durchführung Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung auftreten, vereinbaren die zustän-

elöterjeszthetök. A két állam egyikeknek megfelelő szervekél határidőn belül előterjesztett igényt vagy jogorvoslati kérelmet kellő időben előterjesztettnek kell tekinteni.

(2) Az egyik állam illetékes szervének megkeresésére, illetőleg az igénylő kérelmére a másik állam illetékes szerve a jelen Egyezményen alapuló szolgáltatások megállapításához szükséges adatokat, igazolásokat és okmányokat köteles megküldeni.

(3) Az Egyezményrel kapcsolatos írásbeli érintkezés a két állam szervei között, illetőleg az érdekelt személyekkel bármelyik állam hivatalos nyelvén történhet.

(4) A két állam biztosítási teherviselői, valamint egyéb szervei a jelen Egyezmény végrehajtása során egymással közvetlenül érintkeznek.

13. cikk.

A jelen Egyezményen alapuló jogok árványesítését szolgáló beadványok, iratok, okmányok díj- és illetégmentesek. Ezek árványességéhez hitelesítés nem kell.

14. cikk.

(1) Annak az államnak a biztosítási teherviselője, amely pénzből járó szolgáltatásokat a jelen Egyezmény alapján a másik állam biztosítási teherviselője terhére folyósít, e kifizetések felülvizsgálása érdekében köteles a kifizetett összegekről személy nyilvántartást vezetni. Az így nyilvántartott kifizetéseket az Egyezmény hatálybalépésétől számított két évenként az illetékes szervek összesítik. Az összesítés eredményét a másik államnak a 16. cikk alapján kijelölt illetékes szervével közlik.

(2) Az egyik állam biztosítási teherviselője által a másik állam biztosítási teherviselője terhére kifizetett összegek az (1) bekezdésben említett összesített nyilvántartások alapján kölcsönösen két évenként elszámolásra kerülnek. A különbözet átutalása a két állam között mindenkor árványes nem kereskedelmi fizetések elszámolása tárgyában létrejött pénzügyi megállapodás szerint történik. A Szerződő Felek illetékes államigazgatási szervei a költségek elszámolása tekintetében ettől eltérően is megállapodhatnak.

15. cikk.

A Szerződő Felek a jelen Egyezmény hatálybalépését követően azonnal értesítik egymást arról, hogy mely államigazgatási, illetőleg más központi szervek illetékesek az Egyezmény végrehajtására és haladéktalanul értesítik egymást a bekövetkezett változásokról.

16. cikk.

A jelen Egyezmény végrehajtására mindkét államban az illetékes szervek rendelkezéseket adnak ki. E rendelkezéseket megküldik a másik Szerződő Fél 15. cikk alapján kijelölt szervének.

17. cikk.

Amennyiben a jelen Egyezmény végrehajtásánál előre nem látható körülmények vagy a törvényes rendelkezések módosulása folytán kétség keletkezik, vagy amennyiben a végrehajtás során az értelmezésben